



Κυριακάτικο δελτίο

20 Μαρτίου 2022

Κυριακή Β' τῶν Νηστειῶν

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ
Παλαμᾶ ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης



*Μνήμη τῶν ἐν τῇ μονῇ τοῦ
ἁγ. Σάββα ἀναιρεθέντων πατέρων*

Bulletin du dimanche

20 mars 2022

2^{ème} Dimanche du Carême

Mémoire de Saint Grégoire Palamas,
Archevêque de Thessalonique

*Mémoire des Pères martyrs des
Sarrasins au monastère de Saint-Sabas*

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον C' (Λκ κδ' 36-53)

6^{ème} Evangile des Matines (Lc XXIV 36-53)

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Ἱεράρχου

Exapostilaire de l'Hiérarque

Χαῖρε Πατέρων καύχημα θεολόγων τὸ στόμα, τῆς ἡσυχίας σκήνωμα, τῆς σοφίας ὁ οἶκος, τῶν Διδασκάλων ἀκρότης πέλαγος τὸ τοῦ λόγου, πράξεως χαῖρε ὄργανον θεωρίας ἀκρότης θεραπευτά, καὶ τῶν νόσων τῶν ἀνθρωπίνων, Πνεύματος χαῖρε τέμενος καὶ θανῶν καὶ ζῶν Πάτερ.

Réjouis toi, gloire des Pères, bouche des théologiens, demeure de la sérénité, maison de la sagesse, sommet des maîtres, océan de la parole. Réjouis toi, organe de l'action, profondeur de la vision, guérisseur des maladies des hommes. Réjouis toi, temple de l'Esprit, Père mort et vivant.

Στιχηρό τοῦ Ἱεράρχου

Stichère de l'Hiérarque

Ὁρθοδοξίας τὰ δόγματα κατεφύτευσας, κακοδοξίας μάκαρ ἐκτεμῶν τὰς ἀκάνθας, καὶ Πίστεως τὸν σπόρον πληθύνας καλῶς, τῇ ἐπομβρία τῶν λόγων σου, ἑκατοστεύοντα στάχυν ὡς πρακτικὸς γεωργὸς Θεῷ προσήνεγκας.

Bienheureux, tu as planté les dogmes de l'orthodoxie, tu as coupé les épines de l'hérésie, tu as multiplié la semence de la foi sous les pluies de tes paroles et porté à Dieu par ton œuvre au centuple l'épi.

Δοξαστικό

Gloire

Τοῖς ἐν σκότει ἀμαρτημάτων πορευομένοις φῶς ἀνέτειλας Χριστέ, τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, καὶ τὴν εὐσημον ἡμέραν τοῦ Πάθους σου δεῖξον ἡμῖν, ἵνα βοῶμέν σοι Ἀνάστα ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Christ, Tu as fait lever ta lumière dans le temps du jeûne sur ceux qui marchent dans les ténèbres des fautes et Tu nous révéles le jour clair de ta Passion. Puissions nous T'appeler: Dieu, ressuscite, aie pitié de nous.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεῖς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήνησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes restèrent comme morts; Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Troaire du Saint

Ὁρθοδοξίας ὁ φωστήρ, Ἐκκλησίας τὸ στηρίγμα καὶ διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ καλλονή, τῶν θεολόγων ὑπέρμαχος ἀπροσμάχητος· Γρηγόριε θαυματουργέ Θεσσαλονίκης τὸ καύχημα κήρυξ τῆς χάριτος· ἰκέτευε διὰ παντός, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Flambeau de la vraie foi, soutien et docteur de l'Église, modèle des moines, défenseur invincible des théologiens, fierté de Thessalonique, prédicateur de la grâce et thaumaturge, intercède toujours, ô Grégoire, pour le salut de nos âmes.

Κοντάκιον

Kondakion

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, Ἴνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

À toi guide invincible de nos armées les accents de la victoire! Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie cette action de grâces, ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi de tout péril, afin que je te crie: Réjouis-toi, Épouse inépousée!

Κατ' ἀρχάς σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι. Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκὲ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἔχθρους σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; οὐχὶ πάντες εἰσι λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρῶμεν. Εἰ γὰρ ὁ δι' Ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἦτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement. Tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés ; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point. Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit : « Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds » ? Ne sont-ils pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut ? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par les Anges a un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu ?

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (β' 1-12)

Evangile Mc (II, 1-12)

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, εἰσηλθε ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερναοῦμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός; καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

En ce temps-là, Jésus rentra à Capharnaüm quelques jours après la guérison d'un lépreux. On apprit qu'Il était à la maison, et l'on s'y rassembla en si grand nombre qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte; et Jésus leur annonçait la Parole. Des gens viennent et lui amènent un paralytique porté par quatre hommes; comme ceux-ci ne peuvent pas le lui présenter à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de l'endroit où se trouve Jésus, font une ouverture et descendent le grabat où gît le paralytique. Voyant leur foi, Jésus dit au paralytique: « Mon fils, tes péchés te sont remis. » Or, il y avait là, assis, quelques scribes, et ils pensaient en leur cœur: « Comment celui-là parle-t-il ainsi? Il blasphème! Qui a le pouvoir de remettre les péchés, si ce n'est Dieu? » Connaisant aussitôt en Esprit ce qu'ils disaient en eux-mêmes, Jésus leur dit: « Pourquoi une telle pensée dans vos cœurs? Qu'est-ce qui est le plus facile, dire au paralytique "tes péchés te sont remis" ou dire "lève-toi et marche"? Afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a le pouvoir sur terre de remettre les péchés », Il dit au paralytique: « Je te le dis: lève-toi, prends ton grabat et rentre chez toi! » Celui-ci se leva et, aussitôt, prenant son grabat, il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits, louaient Dieu et disaient: « Jamais nous n'avons vu quelque chose de semblable! »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr